

**PROTOCOLLO AGGIUNTIVO**

**all'accordo europeo che istituisce un'associazione tra le Comunità europee e i loro Stati membri, da una parte, e la Romania, dall'altra**

LA COMUNITÀ EUROPEA E LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA, in appresso denominate «la Comunità»,

da una parte, e

LA ROMANIA,

dall'altra,

CONSIDERANDO che il 1° febbraio 1993 è stato firmato a Bruxelles l'accordo europeo che istituisce un'associazione tra le Comunità europee e i loro Stati membri, da una parte, e la Romania, dall'altra (in appresso denominato «accordo europeo»);

CONSIDERANDO che fra gli obiettivi di cui all'articolo 1 dell'accordo europeo rientra la definizione di un contesto adeguato per la progressiva integrazione della Romania nella Comunità;

CONSIDERANDO che nei titoli VI e VII dell'accordo europeo la Comunità e la Romania si sono impegnate a promuovere la cooperazione economica e culturale;

CONSIDERANDO che, durante la riunione tenutasi a Copenaghen nei giorni 21 e 22 giugno 1993, il Consiglio europeo ha accolto favorevolmente la possibilità offerta ai paesi associati di partecipare ai programmi comunitari nel quadro degli accordi europei;

CONSIDERANDO che le conclusioni della presidenza del Consiglio europeo, riunitosi a Copenaghen nei giorni 21 e 22 giugno 1993, prevedono che la futura cooperazione con i paesi associati sia orientata verso l'obiettivo di adesione, ora chiaramente stabilito, e includa la partecipazione dei paesi associati ai programmi comunitari allo scopo di promuovere la cooperazione,

HANNO DECISO di concludere il presente protocollo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

LA COMUNITÀ EUROPEA:

Pierre de BOISSIEU

Ambasciatore,

Rappresentante permanente della Repubblica francese,

Presidente del comitato dei Rappresentanti permanenti

LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA:

Günther BURGHARDT

Direttore generale della Direzione generale delle Relazioni politiche esterne della Commissione delle Comunità europee

LA ROMANIA:

Constantin ENE

Ambasciatore straordinario e plenipotenziario,

Capo della Missione di Romania presso l'Unione europea

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

*Articolo 1*

La Romania può partecipare ai programmi quadro, a programmi specifici, a progetti o ad altre azioni della Comunità in materia di:

- ricerca e sviluppo tecnologico,
- servizi d'informazione,
- ambiente,
- istruzione, formazione e giovani,
- politica sociale e sanità,
- tutela dei consumatori,
- piccole e medie imprese,
- turismo,
- cultura,
- settore audiovisivo,
- protezione civile,
- agevolazione degli scambi commerciali,
- energia,
- trasporti,
- lotta contro la droga e la tossicomania.

Le parti possono decidere di aggiungere altri settori di competenza comunitaria a quelli sopra elencati qualora ritengano che ciò sia di reciproco interesse o contribuisca al conseguimento degli obiettivi dell'accordo europeo.

*Articolo 2*

Fatta salva l'attuale partecipazione della Romania alle attività di cui all'articolo 1, il Consiglio di associazione istituito dall'accordo europeo stabilisce le modalità e le condizioni di detta partecipazione.

*Articolo 3*

Il contributo finanziario della Romania alle attività di cui all'articolo 1 viene calcolato basandosi sul principio che il paese sostiene il costo della sua partecipazione.

Se necessario la Comunità può decidere caso per caso, secondo le norme applicabili al bilancio generale delle Comunità europee, di integrare il contributo della Romania.

Le parti possono decidere di applicare le disposizioni pertinenti del titolo VIII dell'accordo europeo relative alla cooperazione finanziaria.

*Articolo 4*

Il presente protocollo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data in cui le parti si notificano reciprocamente l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a tal fine.

*Articolo 5*

Il presente protocollo viene considerato aggiuntivo all'accordo europeo tra la Comunità e la Romania. Tutte le disposizioni generali, istituzionali e finali si applicano pertanto a decorrere dall'entrata in vigore del presente protocollo, anche se questa data dovesse precedere l'entrata in vigore dell'accordo europeo.

*Articolo 6*

Il presente protocollo è redatto in duplice esemplare nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese, tedesca e rumena, ciascun testo facente ugualmente fede.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettionde juni nittonhundra nittiofem.

Făcut la Bruxelles la treizeci iunie una mie nouă sute nouăzeci și cinci.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Pentru Guvernul României



---